

## UKRAINA-EESTI TÄHETABEL

Heaks kiitnud vabariiklik õigekeelsuskomisjon 1975. a Harald Rajametsa koostatud tabeli alusel. Emakeele Seltsi keeleteoimkond on tabelit täpsustanud 1998. a. ja muutnud 2009. a. 2012. aastal on ÜROs heaks kiidetud ukraina nimede latinisatsioon; seda sobib kasutada nt rahvusvahelises kontekstis või kui ukraina nimega kodanik soovib oma ametlikku nime lasta parandada selle tabeli alusel.

<b>a = a:</b>	Антін = Antin, Саксаганський = Saksaganskõi
<b>б = b:</b>	Бойко = Boiko, Майборода = Maiboroda
<b>в = v:</b>	Вакуленко = Vakulenko, Левада = Levada
<b>г = g:</b>	Гаско = Gasko, Багмут = Bagmut
<b>ґ = g:</b>	Ґалаган = Galagan
<b>д = d:</b>	Дорошко = Doroško, Поділ = Podil
<b>е = e:</b>	Ерделі = Erdeli, Семен = Semen
<b>є = je:</b>	Євген = Jevgen, Гордієнко = Gordijenko
<b>ж = ž:</b>	Жук = Žuk, Бажан = Bažan
<b>з = z:</b>	Заньковецька = Zankovetska, Козаченко = Kozatšenko
<b>и = õ:</b>	Рибак = Rõbak, Мирний = Mõrnõi, Журлива = Žurlõva, Василь = Vassõl, Могила = Mogõla, Килимник = Kõlõmnõk, Хижняк = Hõžnjak, Жилко = Žõlko, Чигирин = Tšõgõrõn, Шиян = Šõjan, Щирець = Štšõrets
<b>і = i:</b>	Іваненко = Ivanenko, Костанді = Kostandi
<b>ї = ji:</b>	Українка = Ukrajinka, Ївга = Jivga, Мар'ївка = Marjivka, Анан'їв = Ananjiv
<b>й = i, aga vokaali ees j:</b>	Гайдай = Gaidai, Чендей = Tšendei; aga Йосип = Jossõp, Тадейович = Tadejovõtš
<b>ій = ii, aga kahe- ja enamasilbilise nime lõpul i:</b>	Корнійчук = Korniištšuk, Олійник = Oliinõk, Вій = Vii (ka liitsõnalistes nimedes: Суховій = Suhhovii); aga Андрій = Andri, Ужвій = Užvi, Юрій = Juri, Фотій = Foti, Досвітній = Dosvitni
<b>ий = õi:</b>	Загребельний = Zagrebelnõi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karõi, Тихий = Tõhhõi, Хорунжий = Horunžõi, Руданський = Rudanskõi, Трипільський = Trõpilskõi, Безперчий = Bezpertšõi, Кий = Kõi
<b>к = k:</b>	Казанець = Kazanets, Костюк = Kostjuk
<b>л = l:</b>	Ладані = Ladani, Рильський = Rõlškõi
<b>м = m:</b>	Манжура = Manžura, Мамай = Mamai
<b>н = n:</b>	Нестеренко = Nesterenko, Десняк = Desnjak
<b>о = o:</b>	Оксана = Oksana, Собко = Sobko
<b>п = p:</b>	Первомайський = Pervomaiskõi, Остап = Ostap
<b>р = r:</b>	Ребро = Rebro, Мороз = Moroz
<b>с = s, aga vokaalide vahel (kuid mitte я, ю, є ega ъ o ees, sest nende algul hääldub konsonant j!) ja sõna lõpul rõhulise silbi vokaali järel ss:</b>	Сосюра = Sosjura, Леся = Lesja, Васьо = Vasjo, Мейтус = Meitus; aga Лисенко = Lõssenko, Панас = Panass, Олесь = Oless

**Märkus.** Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva **c**-i asendada ühekordse **s**-iga: Новоселівка = Novoselivka

**т = t:** Тулуб = Tulub, Котляревський = Kotljarevskõi

**у = u:** Усенко = Ussenko, Кундзіч = Kundzitš

**ф = f:** Франко = Franko, Стефаник = Stefanõk

**x = h,** aga vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel **hh:**  
Ходченко = Hodtšenko, Архип = Arhõp; aga Журахович = Žurahhovõtš,  
Стельмах = Stelmahh

**Märkus.** Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva **x** asendada ühekordse **h**-ga: Скороходько = Skorohodko

**ц = ts:** Цюпа = Tsjupa, Збанацький = Zbanatskõi

**ч = tš,** aga **чч = ttš:**  
Черемшина = Tšeremšõna, Панч = Pantš; aga Заріччя = Zarittšja

**ш = š:** Шеремет = Šeremet, Бокшай = Bokšai

**щ = štš:** Щоголів = Štšogoliv, Ющенко = Juštšenko

**ю = ju:** Юренко = Jurenko, Тютюнник = Tjutjunnõk

**я = ja,** aga väljaspool dokumente ja teatmeteoseid võib transkribeerida **eesnimede** lõpul **i** järel **a:**  
Яновський = Janovskõi, Касіян = Kassijan, Коломия = Kolomõja; aga  
Лукерія = Lukerija ehk Lukeria, Марія = Marija ehk Maria

**ь**  
vokaali ees **j**, mujal jääb märkimata:  
Васильович = Vassõljovõtš; aga Льченко = Pttšenko, Чорнобривець =  
Tšornobrõvets, Рудь = Rud

**,**  
jääb märkimata, välja arvatud koos **i**-ga

Ukraina omadussõnaliste kohanimedede edasiandmisel tuleb lähtuda nende nimisõnalisest kujust: Миколаївська область = Mõkolajivi oblast, Нікопольський район = Nikopoli rajoon, Первомайський район = 1) Pervomaiske rajoon (nimest Pervomaiske), 2) Pervomaiskõi rajoon (nimest Pervomaiskõi), Перекопський перешийок = Perekori maakitsus, Бузький лиман = Bugi limaan. Sama omadussõna võib vastata eri nimedele, seepärast peab õige nime hoolikalt välja selgitama, näiteks veel Лозовський район = Lozova rajoon, mitte aga Lozove rajoon.

[Otsus on ilmunud ajakirjas Keel ja Kirjandus, 1976, nr 6, lk 351–357, tabeli aluseks on „Nimekirjutusraamatus“ (Tln 1993) avaldatud versioon. Tabeli muudatused on avaldatud Emakeele Seltsi keeleteoimkonna lehel <http://www.emakeeleselts.ee/keeleteoimkond.htm>.]

### 2009. aastani kehtisid järgmised reeglid erinevalt:

**и = õ,** aga *г, к, х, ж, ч, ш, щ* järel **i** (Рибак = Rõbak, Мирний = Mõrnõi, Журлива = Žurlõva, Василь = Vassõl; aga Могила = Mogila, Килимник = Kilõmnõk, Хижняк = Hižnjak, Жилко = Žilko, Чигирин = Tšigirõn, Шиян = Šijan, Щирець = Štširets)

**ий = õi,** aga *г, к, х, ж, ч, ш, щ* järel **i**, vähestes ühesilbilistes nimedes **ii** (Загребельний = Zagrebelnõi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karõi; aga Тихий = Tõhhi, Хорунжий = Horunži, Руданський = Rudanski, Трипільський = Trõpilski, Безперчий = Bezperčši, Кий = Kii)

ï = i, aga koos apostroofiga **ji** (Миколаїв = Mõkolaiv, Українка = Ukrainka, Ївга = Ivga, Ананьїв = Ananjiv; aga Мар'ївка = Marjivka)

## ÜRO 2012. a latinisatsioon

Ukraina omaladina 2010 (ÜROs heaks kiidetud 2012) erineb ukraina-eesti tabelist järgmiste tähtede osas:

**г = h**, aga ühend **зг = zgh**:

Гаско = Hasko, Багмут = Bahmut; aga Згурівка = Zghurivka

**є = ie**, aga sõna alguses **ye**:

Гордієнко = Hordiienko; aga Євген = Yevhen

**ж = zh**: Жук = Zhuk, Бажан = Bazhan

**и = y**: Рибак = Rybak, Мирний = Murnyi, Журлива = Zhurlyva, Василь = Vasyl, Могила = Mohyla, Килимник = Kulumnyk, Хижняк = Khyzhniak, Жилко = Zhylko, Чигирин = Chyhugyn, Шиян = Shyian, Щирець = Shchyrets

**ї = i**, aga sõna alguses **yi**:

Українка = Ukrainka, Мар'ївка = Marivka, Анан'їв = Ananiv; aga Ївга = Yivha

**й = i**, aga sõna alguses **y**:

Гайдай = Haidai, Чендей = Chendei, Тадейович = Tadeiovych; aga Йосип = Yosyp

**ій = ii**: Корнійчук = Korniiichuk, Олійник = Oliinyk, Вій = Vii (ka liitsõnalistes nimedes: Суховій = Sukhovii), Андрій = Andrii, Ужвій = Uzhvii, Юрій = Yurii, Фотій = Fotii, Досвітній = Dosvitnii

**ий = yi**: Загребельний = Zahrebelnyi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karyi, Тихий = Tykhyi, Хорунжий = Khorunzhyi, Руданський = Rudanskyi, Трипільський = Trypil'skyi, Безперчий = Bezperchyi, Кий = Kyi

**с = s**: Сосюра = Sosiura, Леся = Lesia, Васьо = Vaso, Мейтус = Meitus, Лисенко = Lysenko, Панас = Panas, Олесь = Oles, Новоселівка = Novoselivka

**х = kh**: Ходченко = Khodchenko, Архип = Arkhup, Журахович = Zhurakhovych, Стельмах = Stelmakh, Скороходько = Skorokhodko

**ч = ch**: Черемшина = Cheremshyna, Панч = Panch, Заріччя = Zarichchia

**ш = sh**: Шеремет = Sheremet, Бокшай = Bokshai

**щ = shch**: Щоголів = Shchoholiv, Ющенко = Yushchenko

**ю = iu**, aga sõna alguses **yu**:

Тютюнник = Tiutiunnyk; aga Юренко = Yurenko

**я = ia**, aga sõna alguses **ya**:

Касія = Kasiiian, Коломия = Kolomyia, Лукерія = Lukeriia, Марія = Mariia; aga Яновський = Yanovskyi

**ь** jääb märkimata:

Васильович = Vasylovych, Льченко = Pchenko, Чорнобривець = Chornobryvets, Рудь = Rud

**'** jääb märkimata

Ukraina latinisatsioonis kirjutatud nimesid võib **teisendada** eesti transkriptsiooni järgmiste reeglite abil (lihtsustatud meetod, vrd ka tabelleid ülal):

**ch** → **tš**, nt Chornobryvets → Tšornobrõvets  
**gh** → **g**, nt Zghurivka → Zgurivka  
**h** → **g**, nt Bahmut → Bagmut  
**i** → **i**, aga vahel vokaali järel (eriti lõpu *iv* puhul), üksikjuhtudel ka mujal **ji**, nt Ivanenko → Ivanenko, Maidan → Maidan, aga Ukrainka → Ukrajinka (ukr Українка), Mykolaiv → Mõkolajiv (ukr Миколаїв), Ananiv → Ananjiv (ukr Ананїв)  
**ia** → **ja**, nt Kolomyia → Kolomõja  
**ie** → **je**, nt Hordiienko → Gordijenko  
**ii** (kahe- ja enamasilbilise sõna lõpus) → **i**, nt Fotii → Foti  
**io** → **jo**, nt Tadeiovych → Tadejovõtš  
**iu** → **ju**, nt Tiutiunnyk → Tjutjunnõk  
**kh** → **h**, vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel **hh**, nt Arkhyp → Arhõp, Zhurakhovych → Žurahhovõtš  
**o** (üksikutel juhtudel sõna keskel) → **jo**, nt Vasylovych → Vassõljovõtš (ukr Васильович)  
**s** → **s**, vokaalide vahel ja sõna lõpul rõhulise vokaali järel **ss**, nt Sosiura → Sosjura, Lysenko → Lõssenko  
**sh** → **š**, nt Sheremet → Šeremet  
**y** → **õ**, sõna alguses **j**, nt Rybak → Rõbak, Yosyp → Jossõp, Yurenko → Jurenko  
**yi** (sõna alguses) → **ji**, nt Yivha → Jivga  
**zh** → **ž**, nt Zhytomyr → Žõtomõr

**Märkus.** Uudiste tekstides võib kohata ka muid inglispõhjalisi latinisatsioone, mille peamine erinevus on *й, ї, є, їо, ю, я* edasiandmine igas positsioonis vastavalt *y, yi, ye, yo, yu, ya*-ga, nt *Serhiy* (ukraina *Сергій*, omaladina *Serhii*, eesti transkriptsioonis **Sergi**), *Shvayka* (ukr *Швайка*, omalad *Shvaika*, eesti transkr **Švaika**), *Mykolayiv* (ukr *Миколаїв*, omalad *Mykolaiv*, eesti transkr **Mõkolajiv**), *Tadeiovych* (ukr *Тадейович*, omalad *Tadeiovych*, eesti transkr **Tadejovõtš**), *Yatsenyuk* (ukr *Яценюк*, omalad *Yatseniuk*, eesti transkr **Jatsenjuk**), *Deshchytsya* (ukr *Дециця*, omalad *Deshchytsia*, eesti transkr **Deštšõtsja**). Täpsema latinisatsiooni korral võidakse ь-d märkida ülakomaga: *Vasyl'ovych* (eesti transkr **Vassõljovõtš**).